

播音与主持艺术专业『十三五』规划教材

21世纪播音与主持艺术专业训练教材

影视剧 配音艺术

高 珊 ● 著

YINGSHIJU PEIYIN YISHU

中国传媒大学出版社





高 珊，1979年3月生，山西太谷人，天津师范大学新闻传播学院播音系专业教师，现为教育部中国语文现代化协会语言艺术专业委员会理事，北京语言学会朗诵研究会会员，骆派京韵大鼓艺术家、国家级非物质文化遗产传承人刘春爱的亲传弟子。2001年毕业于天津师范大学国际女子学院播音系，师从著名演播艺术家关山先生，同年留校任教，后就读于北京大学艺术学院，获得艺术学硕士学位。曾主持天津市哲学社会科学基金项目“影视译制片跨文化传播研究”，曾在《传媒》《新闻知识》《电影文学》《语文建设》等多家核心期刊发表十余篇学术论文，曾为《大卫·科波菲尔》等多部译制片和专题片配音。主要教授课程为普通话语音与播音发声、播音文体与语体、影视剧配音，其中“影视剧配音”为校级优秀课。2014年10月讲授《普通话语音与播音发声》获天津市第十二届高校教师教学基本功大赛文综组一等奖，并获得天津市“教工先锋岗先进个人”荣誉称号。

.....

影视剧配音艺术

YINGSHIJU PEIYIN YISHU

播音与主持艺术专业“十三五”规划教材



21世纪播音与主持艺术专业训练教材

播音主持语音发声训练教程（第2版） 主持人采编播训练教程（第2版）

普通话语音与科学发声训练教程 主持人表现力训练教程

播音创作基础训练教程（第2版） 播音员主持人化妆造型

主持人思维训练教程（第2版） 影视剧配音艺术



21世纪播音与主持艺术专业核心教材

当代播音主持艺术概论 主持人即兴口语传播

播音主持艺术导论 礼仪主持艺术教程

节目主持艺术基础 播音文体基础教程

当代电视播音主持教程（第2版） 电视新闻播音主持教程（第2版）



21世纪播音与主持艺术专业简明教材

播音学简明教程（第4版）

播音主持简明教程

播音主持实用训练教程



扫描二维码，轻松体验
本书配套教学资源

上架建议：播音主持

ISBN 978-7-5657-1705-5



9 787565 717055 >

策 划：李唯梁

责任编辑：李水仙

封面设计：新美设计
TREASURE
TEL: 81760488

投稿邮箱：lishuixianok@163.com

定价：39.00元

播音与主持艺术专业『十三五』规划教材

21世纪播音与主持艺术专业训练教材

影视剧 配音艺术

高 珊 ◎ 著

YINGSHIJU PEIYIN YISHU

中国传媒大学出版社 · 北京



图书在版编目(CIP)数据

影视剧配音艺术/高珊著.——北京:中国传媒大学出版社,2017.1

ISBN 978-7-5657-1705-5

I. ①影… II. ①高… III. ①电影—配音 ②电视—配音
IV. ①J912

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 100206 号

影视剧配音艺术

YINGSHIJIU PEIYIN YISHU

著 者 高 珊

责任编辑 李水仙

封面设计 拓美设计

责任印制 阳金洲

出版发行 中国传媒大学出版社

社 址 北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405

网 址 <http://www.cucp.com.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 13.75

版 次 2017年1月第1版 2017年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-1705-5/J·1705 定 价 39.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换



不要人誇
顏色好只
留清氣滿
乾坤

元王冕詩

祝高珊

「影視劇配音藝術」問世

乙未秋日

八三叟 曾懷



序 言

看完高珊送来的《影视剧配音艺术》的书稿,我心里由衷地感到欣慰,不仅为高珊个人的成长欣慰,也为天津师范大学播音系的发展和进步而欣慰。

遥想二十一年前,天津师范大学国际女子学院播音主持专业在高琳院长和其他几位领导的共同筹备和努力下终于成立了,我和全国一些知名的播音员、中国传媒大学的几位教授承担了繁重的教学任务。那时播音主持专业的课程设置还仅局限于专业领域,没有向相关的有声语言艺术创作领域拓展。随着时代的发展和现实的需要,播音主持专业也将“影视剧配音”正式纳入了具体的教学计划,遗憾的是一直没有成型的教材。

高珊是我亲手带了四年的学生。大学期间她很勤奋,基本功也比较扎实,毕业留校后,她在影视艺术学院表演系教台词课,并且业余时间还参加了以译制片为主的配音实践,这一时期她积累了不少影视表演的相关技能和教学经验。后来她在北京大学读研究生期间也主要研究译制片配音,研究生毕业后又她回到天津师范大学播音系,除了教授“普通话语音与播音发声”“播音文体与语体”“播音创作基础”等专业必修课程外,还教授“表演基础”和“影视剧配音”的选修课。可以说,她一直都没有中断对影视剧配音的实践探索和理论研究。如今她已经成为天津师范大学播音系教师队伍中的中坚力量,这部专著的诞生终于使这门课程有了适合自己的教材。

据我了解,目前很多院校的播音主持专业都开设了“影视配音”课,但“影视剧配音”作为影视配音的重要分支,在这些教材中只占了一小部分内容,并不能满足影视剧配音教学的实际需要。可以说,《影视剧配音艺术》的问世填补了这一领域的空白,具有一定的启蒙性和引领性。

这本书注重宏观与微观、共性与个性、理论与实践的结合,阐述了影视剧配音的创作特征、创作基础与创作技巧,介绍了译制片、动画片、国产片配音的具体要求和训练方法,并配有经典配音片段的视频、台词文本和训练提示,不仅具有可看性,还具有针对性和可操作性。另外值得一提的是,这本书专门用一章的篇幅来阐述播音主持专业的影视剧配音教学,将播音与配音在创作依据、吐字用声状态、人物塑造等方面作详细比较;将教学中发现的学生普遍存在的问题进行了总结和归纳,并作了原因剖析;还阐述了影视剧配音的教学原则。可见高珊在实际教学中花费了很多心思和精力,做了很多前期的铺垫和

积累,同时这也是本书的一个亮点所在。

我很赞成高珊将表演基础置于影视剧配音的重要地位。影视剧配音本身也是一种表演,是用声音去塑造人物,表现人物的喜怒哀乐。语言艺术是表演艺术中重要的、不可分割的一部分,在用语言塑造人物时处处都需要有坚实的表演基本功底作基础。配音与播音同属话筒语言艺术,早在20世纪50年代,中国电影界的老前辈夏衍先生就说过这样的话:“假如有人问,中国电影最明显的特点是什么?我会很坦率地回答他,是‘对话’。”由此可见,语言技巧的体现是表演艺术的着重点,而这同样是配音艺术所要表现的——人物形象、性格魅力的塑造都要通过语言进行具体体现。

我从1959年开始播讲小说,先后播讲了《红旗谱》《林海雪原》《欧阳海之歌》《红岩》《桐柏英雄》《闪闪的红星》等300多部中篇小说。小说播讲与影视剧配音都需要用声音进行人物形象的塑造,但小说播讲但求“神似”不求“形似”,而影视剧配音却需要“形神兼备”,与角色浑然一体;而且小说播讲是开放型的,只要遵守一定的语言规则,在艺术的范围内可以有较大的发挥空间,而影视剧配音却要依附于画面,因此说它是半开放型的。配音演员不能像朗诵者、播讲者那样可以闭上眼睛尽情释放感情,他的依据必须是眼前的画面,无论怎么发挥都不能脱离角色的表演。所以,配音虽然是语言艺术,但它却有着独特的语言艺术形式,正所谓“戴着镣铐跳舞”的艺术。

人的情感创造了艺术,反过来,艺术又创造了人的情感。无论是何种艺术形式,都是以情感人的,处处都离不开情感因素。艺术创作的目的性就是同情。所谓同情,就是艺术创作者与艺术欣赏者情感的统一和共鸣。同情作为一种精神的需要,是人类自身发展更高层次上的需要。如果艺术创作者并未体验到某种情感,他就不会有表现的冲动,从这个意义上讲,同情是艺术的生命。音乐家贝多芬曾说:只有发自内心才能进入内心。白居易也曾在《与元九书》一文中说:“感人心者,莫先乎情,莫始乎言,莫切乎声,莫深乎义。”意思是说:能够感化人心的事物,没有比情更先的,没有比言更早的,没有比声更近的,没有比义更深的。

“声情并茂”是感情状态的最佳表现。只有以情带声、以声传情、声情并茂才能使艺术作品蕴含的丰富多样的情感得到充分表达。朗诵需要声情并茂,配音同样需要声情并茂。一提到配音演员,我首先就会想到上译厂(上海电影译制片厂)的邱岳峰先生,他善于以具有丰富表情的不同声音再现银幕形象,被誉为“表情圣手”。他配的人物鲜活、有灵气,节奏感极强,他的声音让人回味无穷,值得我们永远珍藏。是的,有些声音,越是遥远就越是清晰。声音的主人,无论在人间还是在天堂,都已经在那些声音里永恒。

如今的播音主持教学已不能也不可能只局限在新闻的播报和文艺作品的朗诵上,应该向相关的语言艺术拓展,这样不仅能够较全面地训练学生的语言表现力、丰富语言的表达样式,还能拓展学生的就业渠道,开拓新的艺术天地。在《甄嬛传》中为甄嬛配音的季冠霖就是我们天津师范大学播音系2001级的学生,如今她已成长为国内知名的配音演员,相信今后会有越来越多的学生迈进这一艺术领域。

最后我想说,艺无止境,艺术的理论研究亦无止境。高珊的专著虽然在一些问题上

还需要深入研究,但是她已经勇敢而坚定地跨出了第一步,她钻研的精神让我感动,她专著的创新性也让我为之欣喜。感动和欣喜之余,仅以一个普通读者的身份表达一些粗浅的感想,如有遗漏,还望见谅。



2015 年 5 月

关山,本名丁威,生于 1934 年,天津人民广播电台播音员,与上海的陈醇并称为“南陈北关”。原中国广播电视学会播音学研究委员会副会长,我国首批五名播音指导之一。1992 年起享受国务院特殊津贴,1995 年被授予“全国十名为新中国广播电视播音工作作出杰出贡献的老播音员”称号。

关山尤以演播长篇小说著称,自 20 世纪 50 年代末开始播讲长篇小说。共演播过二三百部小说(其中长篇 100 余部),影响较大的有:《欧阳海之歌》《红旗谱》《林海雪原》《闪闪的红星》《高山下的花环》《四世同堂》等。

前言

影视剧配音是天津师范大学播音与主持艺术专业系级选修课。播音主持艺术与影视剧配音艺术有一定的相通之处和相互借鉴之处,为播音主持专业学生开设影视剧配音课程,对于学生的专业学习和今后的专业发展具有重要意义。所以影视剧配音是播音主持教学中不可或缺的一部分。

虽然影视剧配音是选修课,但是同学们都把这门课当作专业课,对它的热情也让我感动。每学期都有100多名大学生同我一起沉浸在配音艺术的独特魅力中,而这种充满美感的艺术曾经是我们父母,甚至祖父母青春时期的主要精神食粮。学习就是一种传承。传承经典,从经典中汲取营养,是很有意义的一件事。

曾经有那么一群人,当你看到他们时,并不知道他们是谁,更不会在意他们是谁,但是当它们一开口说话,你就仿佛听到了外国电影里王子和公主的声音。正是他们那熟悉的声音带我们走出了国门,走向了奇妙的世界各地。

曾经有那么一群人,他们过着普通人再普通不过的生活,但是当它们一走进录音棚,瞬间就变身为高仓健、费雯·丽等国际大明星,用自己的声音与明星做亲密无间的接触和天衣无缝的配合。正是它们为我们奉上了精神的盛宴,用小小的话筒幻化出大大的世界。

曾经有那么一群人,它们站在中国的土地上,站在简陋的录音棚里,精神和灵魂却在畅游世界,用声音在描绘世界、展现世界,它们忘却自我,尽情释放情感。

它们就是上译厂和长影厂的著名配音演员,像邱岳峰、童自荣、刘广宁、李梓、向隽殊等。虽然译制片的辉煌时期已经过去,但是那些经典永远值得我们回味和传承。

如今有那么一群人,它们酷爱配音,宁愿在大城市租着不大的房子,领着不稳定的收入,也心甘情愿地在录音棚里一待一天,享受着声音带给它们的幸福,它们就是令人尊敬的“棚虫”。

如今还有那么一群人,它们是播音或表演专业的大学生,它们热爱专业,热爱与专业紧密相关的配音,尤其动漫配音更是深受大学生的喜爱。它们学习配音艺术有着得天独厚的优势,它们声音条件好、语感好,是配音行业的后备军。

笔者系播音主持专业出身,又深爱配音艺术,而且常年从事播音主持和影视剧配音的教学工作,深知播音与配音之间的微妙关系。为此我结合教学和配音实践,撰写了《影

影视剧配音艺术》一书,一来总结实践经验,二来丰富配音理论,三来为喜爱配音的同学们提供更多的训练素材。

影视剧配音艺术实际上属于表演艺术的范畴,表演是影视剧配音的重要基础。对于播音主持专业的学生来说,光有漂亮的声音和灵活的口齿就想为影视剧配音,其实远没那么简单,表演基础这一课必须补上。播音主持专业的影视剧配音教学应该将表演技巧与语言技巧相结合进行教学,提高学生的以表演能力为核心的综合语言素质。影视剧语言是具有鲜明动作性和方向感的语言,学播音的同学往往语言有些死板,状态僵硬,放不开,所以影视剧配音教学不能单纯停留在语言的训练上,还要注重同学们天性的释放和非有声语言的训练。影视剧配音表面上似乎弱化了对形体动作的要求,强化了台词的精准和表现力,但是有声语言与非有声语言从来就没有真正分过家。非有声语言是人的思维活动、情绪情感变化的外化形式,如果眼睛里是空白,眼神里是茫然,肢体动作和表情僵化,语言就不可能有生命。

另外,影视剧配音教学,实践性非常强,实践需要理论支撑,但更需要互动教学、启发教学和示范教学,所以影视剧配音教学应该特别重视教师的示范作用和与学生的互动,精讲多练,引导学生的声音记忆和情感记忆。艺术类的同学具有鲜明的“向师性”,所以教师应注重适时、适度地为学生做示范,给学生做好榜样。

本书着眼于播音主持专业的影视剧配音教学,立足于影视剧配音艺术的独特性,运用表演艺术和播音艺术的相关理论与技巧,从宏观上论述影视剧配音的创作基础和创作特征,微观上阐述具体的创作技巧,并详细论述了影视剧配音的三大类型:译制片配音、国产片配音和动画片配音的具体创作要求和方法,并配有经典配音片段的练习材料。本书不仅着重于理论的归纳,更注重培养学生的实际创作能力。

配音演员为不同国家、种族、民族、不同年龄、不同职业、不同性格的人物配音,这就需要根据原片演员创作的人物形象去安排自己的声音和语言,与角色同呼吸、共命运,才能达到心口一致、音魂相随。可以说配音是一项幸福感很强的事业:我们可以超越时空、超越历史、超越现实,甚至超越自我,去体验现实生活中无法体验到的人生百态。

喜爱影视剧配音的同学们,尽情地在配音艺术的海洋里畅游吧,你会发现一个不同的世界,也会发现一个不同的自己!



目 录

序 言 /1

前 言 /1

第一章 影视剧配音概说 /1

- 第一节 影视剧作品中的声音与分类 /1
- 第二节 影视剧配音的概念与类型 /2
- 第三节 影视剧配音中的语言类型 /5
- 第四节 配音在影视剧作品中的功能特点 /8

第二章 影视剧配音的创作特征 /10

- 第一节 “戴着镣铐跳舞”的话筒语言艺术 /10
- 第二节 三度创作的再现艺术 /12
- 第三节 多向性与多重性 /13
- 第四节 在“录音棚里演戏”的假定性 /13
- 第五节 内动外静 /14
- 第六节 内紧外松 /14

第三章 影视剧配音的创作基础 /16

- 第一节 能力基础 /16
- 第二节 表演基础 /20
- 第三节 语音发声与语言表达基础 /24

第四章 影视剧配音创作技巧 /31

- 第一节 贴合技巧 /31

2 影视剧配音艺术

- 第二节 配音的空间意识 /38
- 第三节 适度的行为模拟 /41
- 第四节 特殊语言技巧训练 /44
- 第五节 声音化妆技巧 /50

第五章 播音主持专业的影视剧配音教学 /57

- 第一节 播音与配音的比较 /57
- 第二节 播音主持专业学生配音时普遍存在的问题 /60
- 第三节 影视剧配音的专业语感培养 /64
- 第四节 影视剧配音教学的训练原则 /67

第六章 译制片配音 /74

- 第一节 译制片概述 /74
- 第二节 译制片的意义 /79
- 第三节 译制片配音的创作要领 /96
- 第四节 经典译制片赏析与训练 /110
- 第五节 译制片配音补充练习材料 /124

第七章 国产片配音 /136

- 第一节 国产片配音概述 /136
- 第二节 国产片配音现状 /137
- 第三节 国产片配音的创作要领 /142
- 第四节 经典国产片配音赏析与训练 /145
- 第五节 国产片配音补充练习材料 /156

第八章 动画片配音 /169

- 第一节 动画片配音概述 /169
- 第二节 我国动画片配音的历史与现状 /173
- 第三节 动画片配音的创作要领 /181
- 第四节 经典动画片赏析与训练 /184
- 第五节 动画片配音补充练习材料 /194

参考书目 /202

后 记 /204

第一章 影视剧配音概说

第一节 影视剧作品中的声音与分类

一、影视剧作品中的声音

刚刚诞生的时候电影是无声的,无声电影时代也被称为“默片”时代。之后随着电影技术的不断发展,声音开始进入电影领域,其地位和作用逐渐显现,并日益凸显,自此,声音与画面同时成为电影中最重要的两大元素,开创了新的电影时代。电影中的声音包括音响、音乐和人声,其中人声最为重要。银幕上的人物社会角色不同、性格情感不同,因此,语言对话的区分作用是不可替代的。

声音是一种压力波,是物体间相互振动发出的声响,它的传播形式是声波,而声波的频率和振幅是描述声音的重要属性。当我们演奏不同的乐器或变换速度和力度敲击桌面时,空气分子就会作出相应的有节奏的振动,进而产生疏密相间的声波。不同频率和不同幅度的振动,会产生不同的声音速度和节奏。敲击越激烈,频率就会越快,声音的响度就会越强;反之,敲击越柔和,频率就会越慢,声音的响度也就会越弱。因此,声音在不同的运动状态当中给人的感受是不同的,它不仅是对自然世界的描述,也是人与人之间相互沟通交流的信息媒介与桥梁。

影视剧中的声音,尤其是人物语言,不仅能传递影片内容,使影视叙事更为灵活、更为复杂,而且对影视剧的艺术效果具有重要的烘托作用,在整个影视剧中占据着重要的地位。它能使毫无生气的画面立刻“鲜活”起来,使影片回归画面空间的真实感,引导受众对影视作品的理解;对影视声音的巧妙运用,能实现画面空间的立体感和运动感;声音还能对画面空间进行一定的扩展和补充,延伸影视作品的审美空间。因此,声音在画面空间的运动中,起着连接、过渡和深化的作用。

二、影视剧声音的分类

影视艺术是一门综合的艺术,而声音是其中不可或缺的一部分,它扮演着重要的角

色。无论是电影、电视剧还是动画片、广播剧,都会有个性鲜明的人物形象、突出的人物性格和心理特征,而单纯从画面来刻画人物远远不够,还需要用各种声音来配合或体现。也就是说,当代影视剧作品不但需要用画面来表达,还需要通过音乐、音响以及人物的声音来表达,只有声音与画面高度配合,才能塑造出有血有肉、被观众深刻记忆和品评回味的人物形象。声音塑形能力的好坏,是整个作品质量好坏的重要评价标准之一。

影视剧作品中的声音一般可以分为人声、环境声和音乐声三大类型。

人声,不仅包括人物的语言,还包括人物为了体现不同情感状态或情感变化而表现出的各种气声,如呻吟声、叹息声、喘息声、抽泣声等。

环境声,不仅包括自然界的各种天然声响,如风、雨、雷、电的声音,鸟兽鸣叫的声音,以及山崩、地裂、海啸的声音,还包括社会生活中的各种人为制造的声音,如汽车鸣笛的声音、门窗震动的声音、马路上车水马龙的声音、街边小贩的叫卖声,等等。这些声音都可以烘托、渲染气氛,增强影片的声音效果,为叙述故事情节做铺垫。有些影片甚至为了剧情的需要,还会适度制造一定的声音气势。

音乐声,包括影视插曲、影视主题歌曲以及背景音乐。音乐是影视剧故事情节发展的需要,它的加入是为了更好地烘托影片的氛围,增强影片的想象空间,更好地刻画人物的心理活动。影视剧作品中的声音不仅具有一定的功能性,还具有一定的审美性,为整部影片带来一定的艺术感染力和情感冲击力。

第二节 影视剧配音的概念与类型

一、影视剧配音的概念与分类

一般情况下,人们往往习惯性地 will 影视剧配音等同于影视配音,实质上二者属于包含关系,即影视剧配音是影视配音的重要组成部分和重要表现形式,也是最具特色和独特魅力的一种艺术形式。除了影视剧配音,影视配音还包括影视专题片配音、影视广告配音和电视纪录片解说等。本书将目光聚焦于影视剧配音艺术,多层次、多角度地深入剖析其创作特征和技巧。

配音是一门独立的艺术。中国传媒大学教授罗莉在《文艺作品演播技巧》一书中将配音概括为广义配音和狭义配音:“广义配音,是指将未经现场录音所拍摄的画面在银幕上放映,按照人物口型、动作和片中情节需要,配录人物语言、解说、音响效果和音乐,使之成为声画并茂的艺术成品,这个过程一般统称配音。狭义配音一般特指配录片中人物语言。”^①本书所探讨的范畴是狭义配音,即影视剧配音,这也是基于播音艺术和语言表演艺术的角度而定位的。

所谓影视剧配音,是指演出角色的演员本人或者配音演员,以有声语言为唯一创作

^① 罗莉:《文艺作品演播技巧》,中国广播电视出版社2003年版,第322页。

手段,遵照原片所提供和限定的一切依据,为已经完成拍摄的电影(包括动画电影)或电视剧进行配音录制,通过自身有声语言的再创造来塑造鲜明、生动的角色形象的艺术创作活动。无论是影视演员还是配音演员,他们的基本任务都是塑造鲜活、真实、生动的人物形象,不同的是,影视演员通过自身的形象、声音和形体等多种表达方式与途径进行艺术创作,而配音演员则只能通过有声语言作为唯一的创作手段,可见配音工作的制约性与独特性。

配音是一种纯语言的创作过程,配音艺术是一种语言表演艺术。既然是语言艺术,配音就一定具备语言艺术的共性特征,和话剧、广播剧、播音艺术中的文艺作品演播相似,配音在用语言塑造人物形象、用语言表达人物情感、用语言再现故事的发展脉络等方面都有着相同的创作规律。

译制片配音、国产片配音和动画片配音是影视剧配音的三大类型,它们在艺术创作上具有很多的共性,如在创作特征、创作基础、创作技巧上,它们都要遵循影视剧配音的总体原则。配音演员在实践创作中往往三种类型都会接触到,所以在配音训练中演员们不应将三者完全割裂开来,因为任何一种类型的配音技术的提高,都会激发自身对其他配音类型的思考与领悟,进而相互贯通,彼此共进。

二、影视剧配音三大类型的比较

译制片、国产片和动画片虽然同属影视剧的范畴,但它们各具魅力、各有不同,不仅有不同的创作手法和技巧,还有不同的局限性与创造性,以及不同的审美追求。它们在表演依据、表演目的、表演风格、声音表现形式、口型贴合上都呈现出不同的要求。

1. 表演依据不同

译制片与国产片是以真人演员的表演为依据,无论是外国人还是中国人,人的情感、表情、动作、心理活动都具有某种相通性,所以为译制片和国产片配音时,配音者要以原片演员的表演状态为依据,不能脱离原片演员的表演而另立形象,要受到原片演员的制约。而动画片配音是以动画形象设计师所创造出来的虚拟形象为主体,是配音演员纯粹用富有个性的声音去想象和塑造出一个完全不存在的人物。动画片的创作,无论是画面表现上,还是配音表演上,都不需要严格遵守现实法则。因此,相对于译制片与国产片,动画片配音的创作空间更为广阔和自由。

2. 表演目的不同

完全忠实于原片、还原角色在原片中的真实形象是译制片和国产片配音的主要目的。就译制片配音演员来说,他们需要配的语言与原片语言有着本质的不同,是用标准的汉语普通话去演绎不同国家演员扮演的不同角色,要与原片中的角色融为一体,让观众感觉到画面中的外国人与所配语言之间是自然真实相契合的,同时还能从中感受到浓郁的异国情调。对于国产片而言,配音演员是为本国演员配音,其目的是让原片中的每一个角色,经后期配音后依然能与原片演员的表演完全吻合,配音演员的声音要完全还

原到片中角色身上,甚至不留痕迹地让观众认为这个演员就是这样的声音。为了达到这种目的,配音演员必须在原作的制约下进行再创作。

动画片配音与译制片、国产片配音不同,用充满想象和富有个性的声音来表现动画形象是其表演目的。动画角色是创造出来的非真实形象,配音演员需要发挥充分的想象力和娴熟的声音化妆技巧,为这些线条角色注入血液、骨肉、灵魂和生气,使原本虚幻的角色变得生动、真实,使观众信服。所以在动画片配音中,配音演员无须完全模仿现实,而需适度突破现实的束缚,超越现实空间,让观众体验到现实生活中不可能体验的情感。

3. 表演风格不同

译制片和国产片配音都是以原片中人物的声音造型和角色形象作为依凭的标准,它们的题材一般都是现实中发生过或可能发生的故事,为了还原现实生活,译制片和国产片配音在表演风格上要力求朴实、平和、真实,使配音演员的声音匹配原片演员的表演风格。

动画片配音中的形象都是原创的,也许现实生活中可能存在,也许现实生活中完全不存在,这就使其配音不需要受现实生活的束缚,所以配音追求夸张、虚拟的风格。

4. 声音表现形式不同

由于译制片的特殊性,译制片配音呈现一种独特的“洋味”,语势大多为上扬式。这种“洋味”,并不是简单的形式上的“洋”,也不是为了炫耀其声音的特质,而是充满意味的有内涵的“洋”。任何国家的艺术作品都会携带着本国的文化烙印、民族特征、思维意识,我国引进外国影片是为了加强文化交流,所以译制影片应充分尊重和有效传播外来影片的异国风情与文化特质。在这个基本原则之下,译制片配音便形成了独具特色的“洋味”和“洋调”。

国产片配音在表现形式上与现实生活相差不多,总体自然、真实。如果说与现实生活有一点不同的话,那就是多了一分艺术性,少了一分随意性。

动画片配音的声音表现形式较为灵活、夸张和丰富,音色塑造不拘一格,不求优美,但求有个性、有特色,声音变化幅度较大,声音辨识度高,且容易被观众记忆。

5. 口型贴合要求不同

由于中文与外文在发音位置、发音特点、字数长短上都有着较大的差异,完全对上每一个口型是不可能的,也是不现实的。因此,译制片配音只要口型的开合、声音的起止位置和气口一致,句子中间的口型则可有一定的灵活度,亦可以适当增减字。动画片配音与译制片配音有着相似的灵活度,动画片配音是为虚拟的动画人物、动物或其他不可能开口说话的角色配音,口型本来就不具有精确度,加之动画形象口型的开合状态相对单一,所以配音时对口型的要求也就没那么苛刻,只要开合度、起止位置基本一致就可以了,所谓的对口型只是概念化的、模糊的。

影视剧配音的三大类型中,动画片配音的口型是最具自由度的,其次是译制片配音,而对口型要求最高、也最为严格的则是国产片配音。国产片配音中,声音与口型需要严